

SAINTE PALAIS DON A PALEU



HERRIKO ALDIZKARIA / BULLETIN MUNICIPAL



ÉTÉ / UDA / 2021

SOMMAIRE AURKIBIDEA

- 5** Le mot du Maire
Auzapezaren hitza
- 8** Le comité de quartier
Kartierreko batzordea
- 13** De nouvelles associations dans le domaine du médico-social
Elkarte berriak alor medikosozialean
- 14** Saint-Palais, lauréate du programme national « Petites villes de demain ». Donapaleu, « Petites villes de demain » (Biharko hiri ttipiak) nazio programaren sariduna
- 16** Le covid 19 à Saint-Palais
Covid 19-a Donapaleun
- 18** Adressage et nouveaux noms de rues
Helbideratzea eta karrika izen berriak
- 20** Quel avenir pour Bideak ?
Zer etorkizun Bideak guneko?
- 22** La salle omnisports
Kirol orotako gela
- 24** Site multi-loisirs et plan vélo : « Tout roule » à Saint-Palais ! Aisialdi anitzeko gunea eta bizikleta plana: « Errotak libro » Donapaleun !
- 26** Essayez le vélo électrique au quotidien !
Bizikleta elektrikoa erabil ezazu zure eguneroko bizian !
- 27** Vers un urbanisme plus écologique
Hirigintza ekologikoago baten bidean
- 28** Une nouvelle vie pour l'ancienne école publique de Saint-Palais
Bizi berria Donapaleuko lehengo eskola publikoarentzat
- 30** « Haurtxoen oihana » la forêt des bébés
Ñiñien oihana
- 31** Etat civil
Egoera zibila
- 31** Calendrier des animations prévues pour la saison estivale
Udan pentsatuak diren animazioen egutegia



COMMUNE DE
SAINT-PALAIS
DONAPALEU
HERRIA

BULLETIN MUNICIPAL

HERRIKO ALDIZKARIA

ÉTÉ / UDA 2021

8



14



20



24

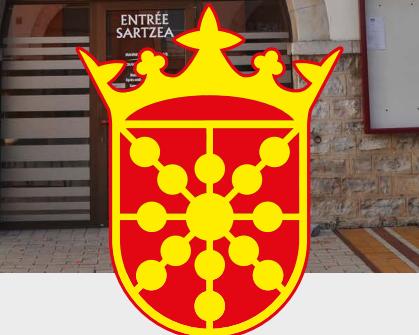


22



18

SAINT-PALAIS DONA
Jacqueline BIDE
Jacqueline BIDEGORRY Plaza



COMMUNE DE
SAINT-PALAIS
DONAPALEU
 H E R R I A

HORAIRES / ORDUTEGIA

Du Lundi au Vendredi / Astelehenetik ostirralera
 de 9h00 à 12h00 / 9:00 etarik 12:00 etara
 et de 13h30 à 17h00 / Eta 13 :30 etarik 17 :00 etara

CONTACT / KONTAKTUA

Place Charles de Gaulle / Charles de Gaulle plaza
 64120 Saint-Palais / 64 120 Donapaleu
 E-mail contact@saint-palais.fr
 Tel. 05 59 65 73 06
 Fax 05 59 65 73 06

SERVICES / ZERBITZUAK

ÉTAT CIVIL / EGOERA ZIBILA
etatcivil@saint-palais.fr

SITE INTERNET / WEBGUNEA
siteinfo@saint-palais.fr

POLICE MUNICIPALE / HERRI ZAINTEZA
policemunicipale@saint-palais.fr

SERVICE TECHNIQUE / ZERBITZU TEKNIKOAK
servicetechnique@saint-palais.fr

URBANISME / HIRIGINTZA
urbanisme@saint-palais.fr

COMPTABILITÉ / KONTULARITZA
compta@saint-palais.fr



LE MOT DU MAIRE AUZAPEZAREN HITZA

Charles Massondo

C HÈRES SAINT-PALAISIENNES, CHERS SAINT-PALAISIENS,

Nous vous avions promis la diffusion d'un bulletin municipal de la ville de Saint-Palais.

Voici donc ce premier numéro !

Nous vous devons en effet ce travail qui sera renouvelé régulièrement.

Depuis le mois de mars 2020 qui a vu notre arrivée aux responsabilités communales, il s'est passé de nombreux évènements dans la vie publique comme dans nos vies personnelles. L'année 2020 a été marquée par une crise sanitaire sans précédent dans notre histoire récente : confinements et couvre-feux successifs, bouleversement de notre quotidien, commerces et entreprises fermés, malades et deuils dans nos familles et nos proches. Cette épreuve restera dans nos mémoires.

Nous avons géré collectivement cette crise au mieux que nous pouvions le faire, selon les consignes reçues de l'État, avec le personnel municipal et intercommunal. De nombreuses personnes ont été sollicitées et exposées : enseignants et personnels scolaires, médecins et soignants, gendarmes, pompiers, bénévoles d'associations, employés de commerce... Nombreux ont été ceux qui ont continué à travailler, nombreux ont été ceux qui ont fait preuve de bienveillance pour leurs proches, leurs voisins, leurs connaissances.

Que tous soient remerciés au nom de notre commune.

Pour nos nouveaux élus, il a fallu « apprendre le métier », prendre connaissance des rouages de la commune, découvrir les méandres des administrations intercommunale, départementale, régionale, nationale, européenne. Ils l'ont fait avec passion et enthousiasme, à votre service.

Dès notre arrivée, nous nous sommes attaqués à plusieurs chantiers :

- la finition des travaux de l'avenue Théodore d'Arthez ;
- l'adressage, étape essentielle pour l'arrivée de la fibre dans notre commune, qui a nécessité de répertorier toutes les rues et tous les immeubles. Les nouvelles plaques de rue qui viennent d'être posées témoignent de ce travail colossal ;

D ONAPALEUTAR AGURGARRIAK,

Herriko aldizkaria hedatuko genuela hitzeman genizuen.

Horra, beraz, lehen zenbakia!

Aldian-aldian berrituko dugu, lan hori zor genizuelako.

2020ko martxoaz gerotzik, hau da, herriaren ardura hartu genuen mementotik, hainbat eta hainbat gertakari bizi izan ditugu bizitza publikoan zoin gure bizitza pertsonaletan. 2020. urtean gure iragan hurbileko historian sekula bizi izan ez genuen osagarri krisiak jo gaitu: konfinamendua eta etxeratze aginduak behin eta berriz, gure egunerokoaren hankaz goratzea, saltegiak eta enpresak hetsirik, eriak eta doluak gure familietan eta gure hurbilekoen artean. Nahigabe hau gure oroitzapenen artean geldituko zaigu.

Krisi hori ahal bezain ongi kudeatu dugu kolektiboki, Estatuak eman manuei jarraikiz, herriko eta elkargoko langileekin. Jende ainitzi egin zaie dei eta arriskuan izan dira: irakasleak eta eskoletako langileak, medikuak eta artatzaileak, jendarmak, suhiltzaileak, elkartetako boluntarioak, saltegietako langileak... Ainitz dira lanean jarraitu dutenak, ainitz hurbilekoen, auzokoen, ezagunen onetan ari izan direnak.

Herriak guziak eskertzen ditu.

Gure hautetsi berrieik «ofizioa ikasi» behar izan dute herriaren mekanikeria osagaiak ezagutu, herriarteko, departamenduko, eskualdeko, nazio mailako, Europa mailako administrazioen itzulikak ezagutu. Sutsuki eta kartsuki egin dute hori guzia, zuen zerbitzuko.

Heldu orduko, lanari lotu gira:

- Théodore d'Arthez hiribideko lanak bururatzea;
- helbideratzea, zunta herrira heltzeko funtsezko etapa baita, karrika eta eraikin guziak zerrendatzera behartu gaituena. Kokatu berri ditugun karrika plaka berriak ditugu gaitzeko lan horren erakusle;
- aisiaaldi proiektu bat bizikletaren, mendiko bizikletaren eta skateboardaren inguruan, kantonamenduan falta zen gazteendako aisiaaldi eskaintza zela ikusi baikenuen. Euskal Hirigune Elkargoak, Departamenduak, Eskualdeak eta Estatuak



- un projet de loisirs autour du vélo, vtt et skateboard, identifié comme manquant en tant qu'offre de loisirs pour les jeunes sur le canton. Grâce aux financements de la CAPB, du Département, de la Région et de l'État, ce projet verra le jour cette année ;

- un audit qui nous a aussi rappelé que la commune possède un patrimoine important, mais insuffisamment entretenu. Nous avons donc décidé de nous séparer de quelques biens qui trouveront une meilleure utilisation : ancienne école publique, terrains et bâtiments route de Sardaze, terrains d'Ithorrotz ;

- une meilleure politique d'écoute et de communication vers vous tous, par l'installation d'un panneau numérique en centre-ville, la permanence hebdomadaire d'élus, la refonte en cours de notre site internet et la désignation de référents de quartiers ;

- la remise à plat du projet de l'espace Bideak : les Amis du Musée de Basse-Navarre ont accepté le principe de l'intégrer, malgré le travail remarquable effectué il y a moins de 2 ans pour refaire le musée au 1er étage de la mairie. La difficulté de recrutement de bénévoles liée aux charges de fonctionnement trop élevées du site Bideak ont amené cette solution commune de bon sens. Le Musée Basque de Bayonne sera associé pour accompagner la restructuration de ce site culturel vivant au cœur du Pays Basque Intérieur.

egin diruztatzei esker, proiektu hori aurten gauzatuko dugu; - ikuskatze bat, zeinean agertu baitzaigu herriak ondare handia duela baina ez behar bezala zaindua. Halatan, bada, zenbait ondasun uztea deliberatu dugu, erabilera hobeak ukantzen: eskola publikoa izan zena, Sardazeko errepideko lur eta eraikinak, Ithorrotzeko lurra;

- zuek guziak behatzeko eta zuekin komunikatzeko politika hobeak, hiri barnean taula digitala kokatuz, hautetsiak astero zuen behatzeko aldiak antolatzu, gure webgunea berrantolatzu eta auzoetako erreferenteak izendatzu;

- «Bideak» gunearren proiektua haxean ezartzea: Baxenabarreko Museoaren Adiskideek onartu dute bertan kokatzea, oraindik bi urte ez badira ere museoa herriko etxearen lehen estaiaren berregiteko lan handia egin zela. Boluntarioak lortzeko zaitasunek eta Bideak gunek dituen funtzionamendu gastu handiek eraman gaituzte elkarrekin zentzu oneko aterabide horretara. Baionako Euskal Museoa lotuko da Barnekaldearen erdi-erdian bizi den kulturgune horren berregituratzean laguntzera.

- Pilota plazaren aitzineko etxe baten erostea; haren bide lanek merkatuko plazaren aparkalekua libratzeko aukera emanen

- l'achat d'une maison devant le fronton, dont les travaux en voirie permettront de dégager le parking du Foirail dont la sortie est mal sécurisée à ce jour et d'offrir quelques places de stationnement supplémentaires pour le cinéma, la place du Foirail et le fronton.

Aujourd'hui, la dimension municipale n'est plus suffisante pour certains projets. Depuis 2017, dans le cadre de la loi NOTRE, les compétences et les services de l'ex Communauté des Communes d'Amikuze ont été englobées dans la Communauté d'Agglomération Pays Basque (CAPB) : collecte d'ordures ménagères, déchetterie, médiathèque, centre aéré, entretien et gestion des terrains de sports, piscine, avec bientôt aussi la future salle de sports d'Amikuze sur le parking actuel d'Aïretik. Notre salle communale atteint en effet maintenant ses limites devant les besoins croissants des associations sportives.

D'autres projets vont s'ajouter à ceux existants : la maison de santé dans le cadre d'un partenariat entre l'hôpital et les professionnels de santé d'Amikuze, la zone d'activités Larramendia sur plus de 6,6 hectares et la plateforme agro-technologique en partenariat avec le lycée Errecart.

Ces projets très importants vont bénéficier à Saint-Palais et à tout notre territoire !

Le rendez-vous démocratique que fut l'élection municipale est derrière nous. Anciens et nouveaux élus se sont mis activement au travail dans ce contexte pandémique que nous espérons voir se terminer rapidement. Cette crise sanitaire nous a obligés à la modestie et à la prudence, mais surtout à la solidarité et à l'attention aux autres.

Les lendemains socio-économiques seront difficiles. Nous devons quand même essayer de retrouver rapidement tous les ingrédients qui agrémentent nos vies : les fêtes, les rencontres, la vie culturelle et associative, le bonheur d'être ensemble au quotidien avec nos familles et nos amis... Ces mots ont un vrai sens !

Je nous souhaite de retrouver au plus vite cette liberté d'aller et venir qui nous est si chère.

Merci à vous tous pour votre courage et votre solidarité de ces derniers mois. Merci de votre attachement à Saint-Palais.

Merci aussi de votre confiance qui m'oblige.

Bien amicalement.

Charles Massondo,
Maire.

dute, jalgia ez baita, egun, behar bezain segura, eta aparkatzeko beste zenbait leku gehiago sortuko dira ere horrela zinemako, merkatuko plazako eta pilotako plazako.

Herri maila ez da jadanik aski proiektu zenbaitetarako. 2017. urteaz geroztik, NOTRE legearen baitan, lehen Amikuzeko Herri Elkargoa zenaren eskumen eta zerbitzuak Euskal Hirigune Elkargoaren barnean sartu dira: etxeko hondakinen bilketa, hondakindegia, mediateka, aislaldi zentroa, kirol zelaien zaintza eta kudeaketa, igerilekua, bai eta, laster, Amikuzeko kirol gela izanen dena ere, egungo AIRETIK aparkalekua den lekuau. Gure herriko gela bere ahalen mugetara heldu baita orain, kirol elkarrekin gero eta behar gehiago baitute.

Beste proiektuak gaineratuko zaizkio jadanik badirenei: osagarri etxea, ospitalearen eta Amikuzeko osagarri profesionalen arteko partzuergo baten barnean, Larramendia lan eremua, 6,6 ha baino gehiago hartuz, eta plataforma agroteknologikoa Errecart lizeoarekin partaidetzan.

Proiektu handi-handi horiek onura ekarriko diete hala Donapaleuri nola lurralte osoari ere!

Herriko bozak, hitzordu demokratiko hori gibelean dugu jada. Lehengo hautetsiak eta hautetsi berriak karraskan ari dira lanean, laster bukatuko dela espero dugun pandemia testuinguru honetan. Osagarri krisi horrek apal eta zuhur jokatzen behartu gaitu, baina batez ere elkartasunez eta besteak behatu.

Biharamun sozioekonomikoak gaitz izanen dira. Gure bizitzak alegeratzen dituzten osagai guziak berreskuratzera entseatu behar dugu, halere: bestak, topaketak, kultura eta elkartea bizitza, egunero gure ahaide eta adiskideekin elkartzearen bozkarioa... Horrek guziak badu zentzia!

Hain maite dugun han eta hemen ibiltzeko askatasuna lehenbailehen atzemanen dugula espero dut.

Milesker zuei guziei azken hilabeteetan erakutsi dituzuen kuraia eta elkartasunarenengatik. Milesker Donapaleuri erakusten diozuen atxikimenduarenengatik.

Milesker ere eni konfianza eginik; arabera jokatzen entseaturiko naiz.

Bihotzetik.

Charles Massondo,
Auzapeza.

LE COMITÉ DE QUARTIER

KARTIERREKO BATZORDEA

Dans le cadre de notre engagement pour un « mieux vivre ensemble », et avec une volonté d'améliorer la vie de tous à SAINT-PALAIS, des référents de quartier animeront 9 zones de notre commune. Le binôme mixte de conseillers municipaux attribué à une zone invitera ses habitants à se réunir afin de constituer un comité de quartier. Ensemble et avec les bonnes volontés, sera constitué le comité.

A quoi sert le comité de quartier ?

Il est un lieu de concertation et de débat pour favoriser la participation et les initiatives dans un esprit d'intérêt collectif.

Ses missions ?

- Améliorer le cadre de vie du quartier et de la vie quotidienne
- Faire remonter les attentes, les propositions et les avis de tous les citoyens
- Etre une force de propositions pour élaborer des projets d'intérêts collectifs dans son quartier
- Aider à la prise de décision dans une logique consultative
- Favoriser l'intégration des nouveaux habitants
- Créer des animations

Quel fonctionnement ?

Les référents élus fonctionneront avec des référents citoyen du quartier afin d'organiser, d'animer les réunions et décliner les actions et ateliers de concertation. Les comptes-rendus de chaque comité de quartier seront consultables sur www.saint-palais.fr. Chacun pourra également s'informer ou faire relayer ses demandes par les membres du comité.

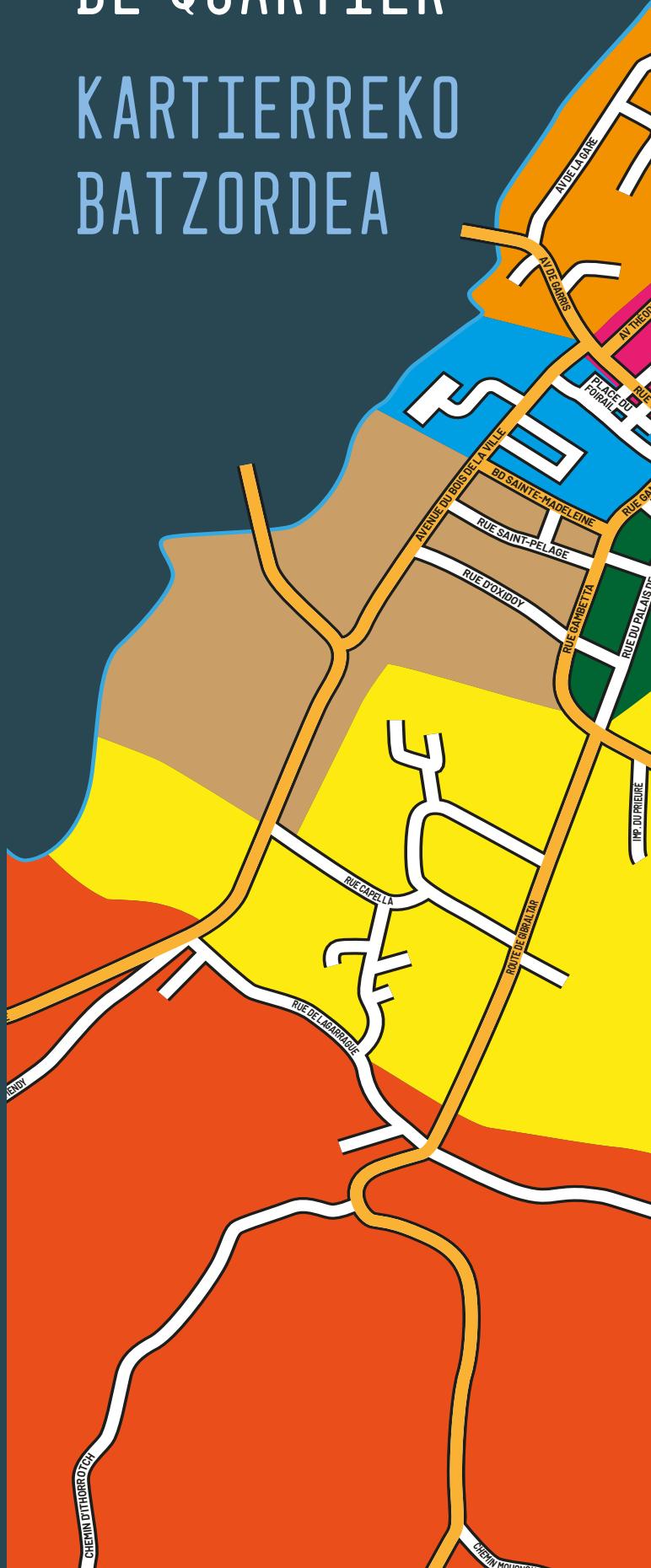
Qui compose le comité de quartier ?

En complément du binôme d'élus, chaque habitant pourra participer à son comité de quartier. Il sera souhaitable que chaque rue ou zone soit représentée par au moins un habitant. Un binôme citoyen sera choisi par les habitants du quartier par vote ou tirage au sort.

Tous les habitants sont concernés, sans aucun critère.

Comment contacter les référents de quartier ?

Ils seront contactables par leur mail. Leurs adresses vous sont communiquées avec leurs noms.





«Elkarrekin hobeki bizitzeko» hartu dugun engaiamenduaren baitan, eta Donapaleun bakotxaren bizitza hobetzeko xedez, kartier edo auzoetako erreferenteak ariko dira, hemendik goiti, gure herriko bederatzi herri zati animatzen. Herriko kontseilarri guziak erreferente izanen dira, eta bikote mistoetan funtzionatuko dute. Bikote bakotxak zona bat ukanen du bere gain eta hango herritarak kartierreko batzordea osatzera gomitatuko ditu. Talde lana izanen da... nahiant guziekin eginen dena!

Kartierreko batzordea zertako?

Elkar entzun eta eztabaidatzeko lekua da, parte hartzea eta ekinmenak bultzatzeko, interes kolektiboa lehenetsiz.

Zein dira bere egitekoak?

Auzoaren bizi ingurunea eta eguneroko bizitza hobetzeko xede du, donapaleutar ororen nahiak eta ikusmoldeak Herriko Etxeari helarazteko eta interes kolektiboko proiektuak presatzenko indar proposatzailea izateko, Herriko Etxeari erabakiak hartzen laguntzeko, aholku-logika bati jarraikiz, herritar berrien integratzea laguntzeko eta auzoetan animazioak sortzeko. Partekatzeko eta eztabaidatzeko lekua da.

Nola funtzionatuko du?

Hautetsi erreferenteak auzoko herritar erreferenteekin ariko dira bilkurak antolatu eta animatzen eta elkar aditze tailerrak eta ekintzak gauzatzen. Auzo batzorde bakotxaren bilkura agiriak herriaren webgunean irakurgai izanen dira (www.saint-palais.fr). Batzordekideen bitartez ere bil dezakezue informazioa edo zuen galdeak bideratu.

Nor izanen dira batzordekideak?

Hautetsien bikoteaz gain, herritar orok parte har dezake bere auzo batzordean. Egokia litzateke karrika edo zona bakotxetik gutienez herritar bat balitz, karrika edo zona ordezkatua izan dadin. Herritarren bikote bat hautatuko dute auzokoek, bozka bidez edo zozketa bidez. Herritar guziek parte har dezakete, ez da irizpiderik.

Nola funtzionatuko du?

E-mailaz jar zaitezkete harremanetan haietan. Haien e-mail eta izenak eskuratuko dituzue.

VOUS ÊTES MOTIVÉ ? VOUS AVEZ DES IDÉES, INITIATIVES OU DES PROJETS ?

Envoyez vos coordonnées par mail à vos référents
ou par téléphone à la Mairie (05 59 65 73 06)



FLORENCE
BAUMGARTH

fbaumgarth@saint-palais.fr

GROUPE
1



JEAN-PAUL
ROGER-ETCHEGOYEN
jprogeretche@saint-palais.fr

- Tout Gibraltar : Avenue de Gibraltar à partir du n°765, Rue Bixta Eder, Route de Muñutegia, Chemin de la Stèle, Rue du Père Auguste Etchecopar, Route d'Ithorrotz, Arte bidea, Chemin de Manano, Chemin de Menturategia, Chemin de Plantaberria, Chemin de Katilanborda, Chemin de Zentsena, Chemin de Joli Cœur,

- Chemin de Lukumendi, Rue de Lutzanborda,
- Route de Guéraçague, Impasse Elaura,
- Route de Sardaze jusqu'au n°1010, Impasse Erramouspe,
- Avenue du Bois de la Ville n°29 et 31 et 70,
- ZA Ordokian : Rue des Hirondelles, Lili Karrika, Rue Ordokian,
- Route de Beyrie, Rue Ur Bizi



AMAIA
PREBENDE

aprebende@saint-palais.fr

GROUPE
2



ARNAUD
ASTABIE

aastabie@saint-palais.fr

- Avenue du Bois de la Ville n°27 et 25,
- Karrika Berria,
- Route de Kapilla,
- Rue Lagarrague, Rue Sanche le Fort, Rue de Beltzunze,
- Rue Lasserre,
- Rue Lopépé, Rue Darson,
- Rue Gambetta du n°52 au 40 inclus et du n°63 au 55 inclus, Impasse Bordaberri,
- Avenue de Navarre jusqu'au n°315 inclus, Rue Garikoitzenea,
- Rue Bizkarla,
- Rue du Mont St-Sauveur, Rue Florentin Vogel, Rue du Père Cazenave, Impasse du Frère Gabriel
- Impasse du Prieuré
- Avenue de Gibraltar n°570 inclus, Impasse de Bordus



MONIQUE
LEGARTO

mlegarto@saint-palais.fr

GROUPE
3



ROBERT
CHRISTY

rchristy@saint-palais.fr

- Avenue de Navarre à partir du n° 520 au bout, Chemin de Mayana, Rue Manex Erdozaintzi-Etxart, Impasse Gazte Xoko, Impasse Anetaenia, Chemin de Lahiria, Chemin Jeanne d'Erdoy,
- Rue de Burguette,
- Route de Sardaze n° 1565 à 1410,
- Chemin de Bellevue,
- Rue de Pertikenea, Impasse de Miñardia
- Rue Iguzki Alde, Impasse Coriska,
- Rue Elorri,
- Rue Hego Alde,
- Rue Burgidoi,
- Rue Soro Hhandi



**ARNAUD
LABORDE**
alaborde@saint-palais.fr

GROUPE
4



**MARGOT
HAGET**
mhaget@saint-palais.fr

- Rue Gambetta des n° 51 et 38 au n°29 inclus,
Impasse Marcellin Clèdes,
- Boulevard de la Madeleine, Elizako Karrika,
- Rue Saint-Pelage,
- Rue d'Oxidoy,
- Rue Esperanza, Chemin de la Source, Etxeko Anderea Karrika,
- Avenue du Bois de la Ville du n°23 au centre ville + tout le côté pair sauf n°70,
- Avenue Jeanne d'Albret



**OLIVIER
DARRIEUX-JUSON**
odarrieuxjuson@saint-palais.fr

GROUPE
5



**MARIE-NOËLLE
AROTCE-CASTILLON**
mnarotce@saint-palais.fr

- Rue Gambetta du n° 27 au centre ville
- Impasse des Fossés,
- Rue du Jeu de Paume, Passage Saint-Louis,
- Rue du Centre,
- Impasse Berskina,
- Impasse Katalina Erauso,
- Place du Foirail, Rue du Foirail,
- Rue Jean Urruty, Impasse Jeanne d'Arc, Rue Loulou Barthaburu



**ARNAUD
ETCHEPAREBORDE**
aetcheparborde@saint-palais.fr

GROUPE
6



**MARIE
EYHÉRABIDE**
meyherabide@saint-palais.fr

- Avenue Frédéric de Saint Jayme les numéros pairs de 2 à 4
- Place des Allées,
- Place Charles de Gaulle,
- Rue Thiers, Impasse Goxoki,
- Esplanade d'Amikuze,
- Rue Gaztelu Zena,
- Impasse Onatiss,
- Rue des Fors,
- Avenue Théodore d'Arthez jusqu'au n°13 et 4 Ter inclus,
- Rue Sanche le Grand,
- Place Sainte Elisabeth

MOTIBATUAK ZIREZTE ?

IDEIAK, PROIEKTUAK EDO EKIMENAK BADITUZUE ?

Herriko Etxera e-mail-ez edo mugikorrez igor itzazue zuen koordenatuak (05 59 65 73 06)



**ARNAUD
BOURDÉ**

arnaud.bourde@orange.fr

7



**KARINE
VIVIER**

kvivier@saint-palais.fr

- Rue du Palais de Justice,
- Rue Saint-Michel Garikoitz, Impasse Arthezenea, Impasse Elie Paraud,

- Rue Arnaud Oihenart,
- Rue de la Monnaie,
- Impasse du Moulin,
- Karrika Ttipia



**MARIE JEANNE
CURUTCHET**

mjcurutchet@saint-palais.fr

**GROUPE
9**



**PETTAN
AYÇAGUER**

paycaguer@saint-palais.fr

- Chemin des Oubliés, Rue Bizi Mugi,
- Rue de la Scierie,
- Avenue Théodore d'Arthez du n° 15 au 25 inclus,
- Rue du Docteur Martin Minvielle,
- Avenue de Garris, Impasse

- Ader, Impasse des Haras, Impasse de la Joyeuse
- Impasse Behotegi,
- Place Jean Errecart, Impasse Berrogain-Dupré, Impasse Laborantxa,
- Avenue de la Gare



**MAYIE
DAGUERRE**

mdaguerre@saint-palais.fr

**GROUPE
8**

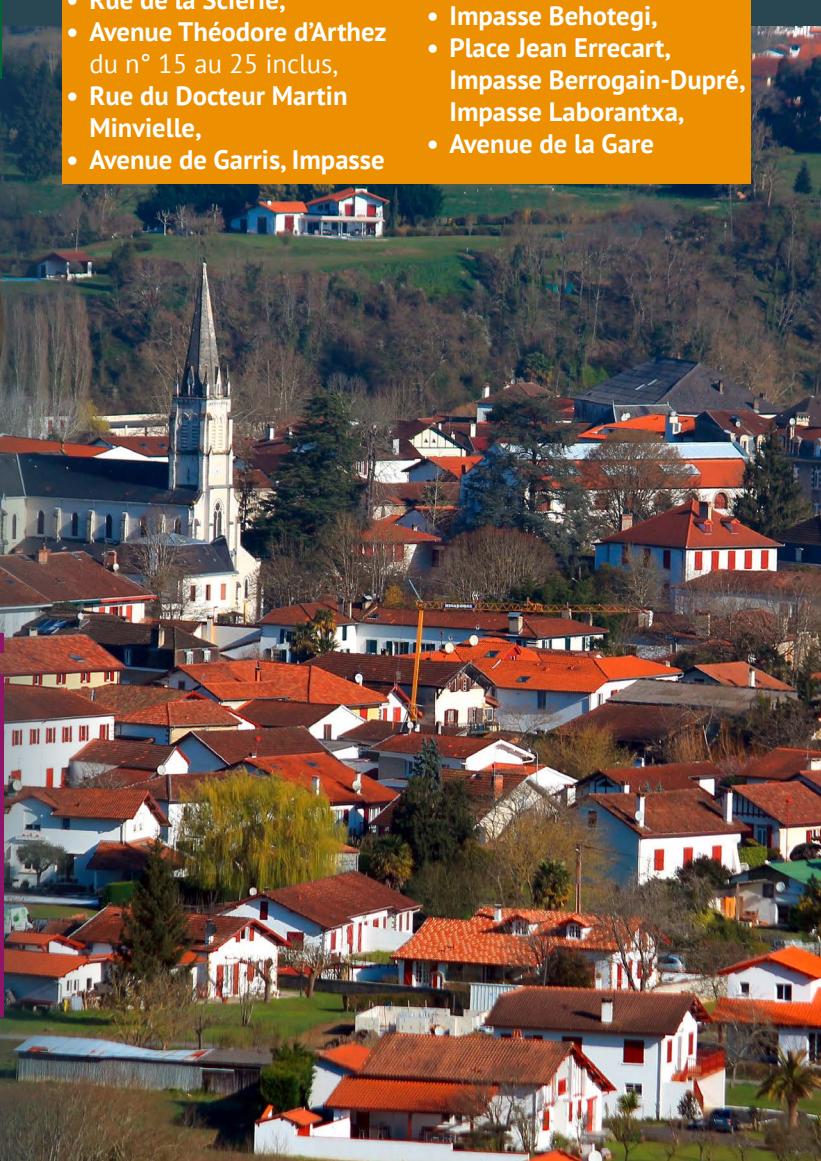


**DANIEL
GARICOITZ**

dgaricoits@saint-palais.fr

- Rue de Zaldi Xuri,
- Route d'Esquilamborde,
- Route des Ecoles, Rue de l'Ikastola,
- Avenue Frédéric de Saint Jayme sauf 2 et 4, Chemin Sokorri, Rue du Docteur Lucien Hurmic, Impasse du Frère Albert,

- Chemin Ur Alde,
- Rue de la Bidouze, Impasse des Cagots,
- Impasse du Père Areso,
- Rue Cousinia,
- Avenue Théodore d'Arthez du n°425 et de la maison de retraite inclus jusqu'au bout de la rue,
- Rue Ur Argi



ELKARTE BERRIAK ALOR MEDIKOSOZIALEAN



DE NOUVELLES ASSOCIATIONS DANS LE DOMAINE DU MÉDICO-SOCIAL

Elkarte berriak kokatu berri dira Donapaleun. Beste batzuk beren proiektuak bururatzen ari dira. Interesgarri iruditu zaigu herri aldizkari honetan haien berri ematea. Behar orduan, ez dudan egon, haiekin harremanetan sar!

Minbiziaren Aurkako Liga Donapaleuko ospitaleko osagarri publikoko departamentuarekin aritzen da lanean minbizien detekzioak sustatzeko eta eguzkiaren arriskuak sahesteko. Sozio-estetismoan sustengua emateko artak eta oin zolen erreflexologia artak proposatzen ditu (<http://www.ligue-cancer64.fr/>)

Don Bosco Institutua lagundu gabeko adin ttipikoen gizarteratze plataforma bat da, haien eskolaratza garatuz eta lanbide heziketan sar daitezen entseaturz. (mna64@institut-don-bosco.fr)

Zaindu xangreak jo pertsonen bizi kalitatea hobetzera entseatzen da, tratamendua hartu aitzin zoin ondotik, hobeki izateko arta bereziei esker eta gorputz irudiaren aldaketak kontuan hartuz. (zaindu.prendresoin@gmail.com)

Amalia Amikuzen gizarte bizitzako leku baten sortzailea da, belaunaldi ororen gizarte loturen garapenerako, burasoak sustengatzeko eta herritartasuna garatzeko sortua (assoamalia@gmail.com)

GEM Amikuze gizarte lotura mantentzeko lanean ari da, bai eta psikikoki ahul diren jende helduen isolamenduaren kontrako borrokan, leku ireki eta goxo batean, non jendeak proiektu komunen inguruan biltzen baitira (gemsaintpalais@asso-camiante.fr).

France Alzheimer Elkarte horrek Alzheimer eritasunak jo duen norbaiten ahaideak bildu eta informazioa eta sustengua emateko xeedea du. Toki bakoitzean hainbat aktibitate proposatzen dizkie lagunzaile eta eriei. (chantalcazelon@gmail.com)

De nouvelles associations se sont installées récemment à Saint-Palais. D'autres sont en cours de finalisation de leurs projets. Il nous a paru important de vous les présenter dans ce bulletin municipal. N'hésitez pas à faire appel à elles en cas de besoin !

La Ligue contre le Cancer travaille avec le département de santé publique de l'hôpital de Saint-Palais sur la promotion des dépistages des cancers et sur la prévention des risques solaires. Elle propose des soins de support en socio-esthétisme et des soins en réflexologie plantaire (<http://www.ligue-cancer64.fr/>)

L'Institut Don Bosco est une plateforme d'insertion des mineurs non accompagnés en développant leur scolarisation et en essayant de les intégrer dans des filières professionnelles (mna64@institut-don-bosco.fr)

Zaindu a pour mission d'améliorer la qualité de vie des personnes touchées par le cancer, avant et après traitement, grâce à des soins spécifiques adaptées au mieux-être et à la prise en charge des modifications de l'image du corps (zaindu.prendresoin@gmail.com)

Amalia porte la création d'un espace de vie sociale en Amikuze, faite pour le développement des liens sociaux toutes générations confondues, le soutien à la parentalité, et le développement de la citoyenneté (assoamalia@gmail.com)

Le GEM Amikuze favorise le maintien du lien social et lutte contre l'isolement de personnes adultes en situation de fragilité psychique, dans un lieu ouvert et convivial où les personnes se retrouvent autour de projets communs (gemsaintpalais@asso-camiante.fr)

France Alzheimer l'association a pour mission d'unir, d'informer et de soutenir les familles dont un proche est atteint de la maladie d'Alzheimer. Elle propose localement différentes activités pour les aidants et les malades (chantalcazelon@gmail.com)

DONAPALEU, « PETITES VILLES DE DEMAIN » (BIHARKO HIRI TTIPIAK) NAZIO PROGRAMAREN SARIDUNA

**Biharko Hiri Ttipiak programa horrek
lurralde proiektuak gauzatzeko baliabideak
eman nahi dizkie ahultasun seinaleak
dituzten eta zentraltasun zeregina duten
20 000 herritarrez azpiko herrietako
hautetsiei.**

Estatuaren « Biharko Hiri Ttipiak » dispositibo berriaren baitan herriak bere burua aurkeztu nahi ukantzen du eta haren hautagaitza onartua izan da.

Biharko Hiri Ttipia programa horrek lurralde proiektuak gauzatzeko baliabideak eman nahi dizkie ahultasun seinaleak dituzten eta zentraltasun zeregina duten 20 000 herritarrez azpiko herrietako hautetsiei. Halatan, herri horiek ongi bizi litekeen eta ingurumena zaintzen duen herri dinamikoaren estatusa sendotzen ahalko dute.

Gizarte eta ekonomia arazo berrien sortzeari erantzun nahi die, bai eta trantsizio ekologiko, demografiko eta numerikoaren helburuak eta garapen helburuak lortzen parte hartu ere.

Biharko Hiri Ttipien programak biltzen dituen lurraldeen garapena eraginkorki eta iraunkorki indartu beharrak horretan inplikatuak diren eragile guziak -ainitz dira- molde koordinatuan ari daitezen eskatzen du: Estatuak eta bere ministerioak, Lurraldeen Kohesiorako Nazio Agentzia (ANCT), Lurraldeen Bankua, Bizilekuaren Nazio Agentzia (ANAH), Ekologia trantsiziorako Agentzia (ADEME).

Gure Ipar Euskal Herrian, 5 herri hautatu dituzte :

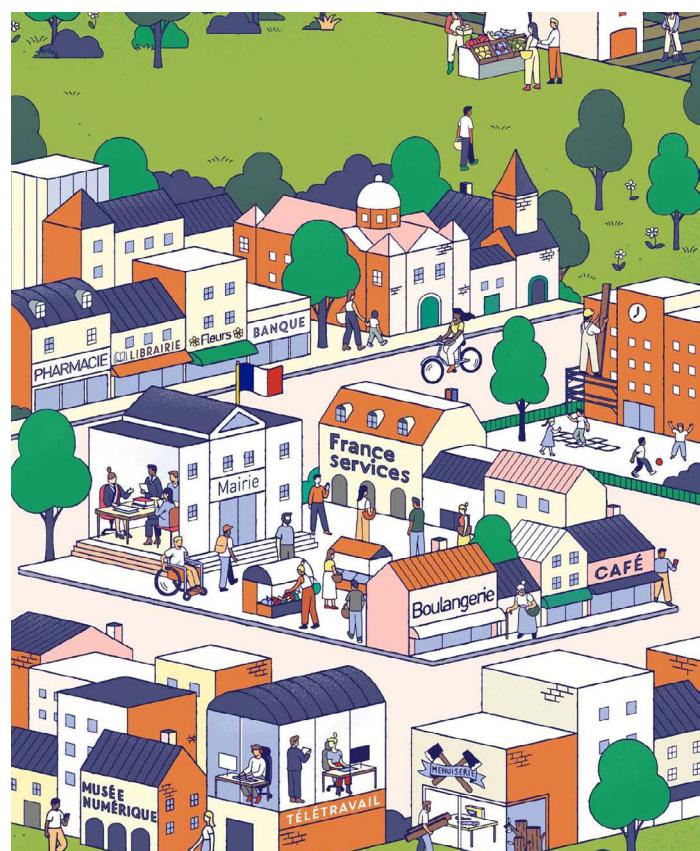
Hendaia, Hazparne, Maule, Donibane Garazi eta Donapaleu.

Hitzarmen bat sinatu da Euskal Hirigune Elkargoaren babespean, zeinean herri bakoitzak bere proiektua agertzen baitu. Proietuburak herrien zerbitzuko izanen dira, Estatuak eta Euskal Elkargoak ordaindurik eta herriei beren programa eraikitzen lagunduko diete, gero dirulaguntzak eskuratzeko.

Donapaleuren kasuan zenbait gairi eman zaie lehentasuna :

bizilekua eta eraikinen berriztapena, merkataritza dinamika, turismo harreraren garapena, kultura aniztasuna eta ingurumenaren babesa.

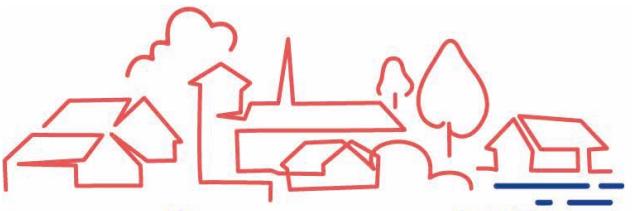
« BIHARKO HIRI TTIPIAK » programa sei urtetan gauzatuko da. Zinezko aukera da, Donapaleu etorkizuneko erronkei buru egiteko azkarturik atera dadin.



SAINT-PALAIS, LAURÉATE DU PROGRAMME NATIONAL « PETITES VILLES DE DEMAIN »



Ce programme PVDD vise à donner aux élus des communes de moins de 20 000 habitants, présentant des signes de vulnérabilité et assurant un rôle de centralité, les moyens de concrétiser des projets de territoire



**Petites villes
de demain**

Notre commune a souhaité postuler à un nouveau dispositif de l'État : PVDD. Sa candidature a été retenue.

Ce programme PVDD vise à donner aux élus des communes de moins de 20 000 habitants, présentant des signes de vulnérabilité et assurant un rôle de centralité, les moyens de concrétiser des projets de territoire. Ces derniers permettront de conforter leur statut de ville dynamique, où il fait bon vivre et respectueuse de l'environnement.

Il ambitionne de répondre à l'émergence des nouvelles problématiques sociales et économiques, et de participer à l'atteinte des objectifs de transition écologique, démographique, numérique et de développement.

La nécessité de conforter efficacement et durablement le développement des territoires couverts par le programme PVDD appelle à une intervention coordonnée de l'ensemble des nombreux acteurs impliqués : l'État et ses ministères, l'Agence Nationale de la Cohésion des Territoires (ANCT), la Banque des Territoires, l'Agence Nationale de l'Habitat (ANAH), l'Agence de la transition écologique (ADEME).

Dans notre Pays Basque, cinq communes ont été sélectionnées pour bénéficier de ce dispositif : Hendaye, Hasparren, Mauléon, Saint-Jean-Pied-de-Port et Saint-Palais.

Une convention a été établie sous l'égide de la Communauté d'Agglomération Pays Basque (CAPB) où chaque ville décline son projet. Des chefs de projet seront mis à disposition des cinq villes pris en charge par l'Etat et la CAPB. Ceux-ci aideront les villes à construire leur programme pour bénéficier ensuite des financements.

Pour Saint-Palais, certains thèmes ont été privilégiés : l'habitat et la rénovation de bâtiments, la dynamique du commerce, le développement de l'accueil touristique, la diversité culturelle et la protection de l'environnement.

« PETITES VILLES DE DEMAIN » est un programme qui s'étalera sur six ans.

C'est une réelle opportunité à saisir pour notre ville afin que Saint-Palais sorte renforcé pour faire face aux enjeux de l'avenir.

LE COVID 19 A SAINT-PALAIS

Saint-Palais n'a pas été épargné par la crise sanitaire liée au Covid 19

Des familles ont connu la douleur du départ de leurs proches, des entreprises ont subi de graves difficultés, la limitation des rencontres a entraîné des conséquences sociales majeures, les personnes en situation de précarité et d'isolement ont été particulièrement atteintes, la maison de retraite Sainte-Elisabeth a été durement touchée.

Malgré ses moyens limités, plusieurs actions ont cependant été effectuées par notre commune : une permanence des adjoints 24 heures sur 24 pour répondre à toutes les difficultés au quotidien, des rencontres régulières avec les commerçants et les restaurateurs pour partager collectivement problèmes et enjeux, des aides financières ponctuelles à certaines familles, la diminution de certains loyers municipaux...

Le port du masque a été rendu obligatoire dans le centre de notre cité par le Préfet, à la demande du Maire, après un débat en conseil municipal. Cette position, très largement comprise et admise au final par notre population, aura permis de limiter la diffusion de ce virus hautement contagieux.

La communication de ces actions s'est faite avec le soutien de la presse locale et par une large campagne d'affichage dans la ville. Lors de la première vague, le Professeur Adnet du SAMU 93 a présenté une conférence sur l'épidémiologie de la maladie, destinée à tous les soignants de l'Amikuze et de l'Oztibarre.

Le centre de prélèvement pour les tests a d'abord été installé par notre commune dans la salle Aïretik, avant un transfert secondaire, avec l'accord de l'Agglo Pays Basque, à l'accueil de la piscine.

VOICI BOB

BOB N'ÉCOUTE PAS LES CONSIGNES DES SCIENTIFIQUES

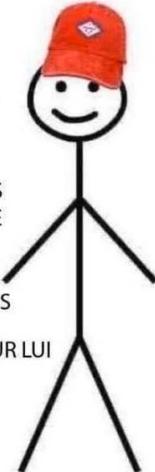
BOB CONTINUE DE SORTIR DE CHEZ LUI SANS RAISON VALABLE

BOB DÉVALISE LES RAYONS DE DENRÉES NON PÉRISSABLES ET DE PQ ALORS QUE L'APPROVISIONNEMENT SE FAIT

BOB NE SE LAVE PAS SOUVENT LES MAINS

BOB PENSE QUE LE VIRUS, C'EST PAS POUR LUI

BOB NE SE REND PAS COMpte QUE SON COMPORTEMENT RALLONGERA LA PÉRIODE DE CONFINEMENT



BOB EST UN CON

La commune a pris ensuite le relais du centre hospitalier de Saint-Palais en venant en appui des professionnels de santé d'Amikuze pour installer le centre de vaccination à la salle Aïretik. Il a fallu organiser ce centre, gérer la logistique des doses, le nettoyage et la désinfection du site.

Nos remerciements bien sûr à toutes les équipes médicales et paramédicales de Saint-Palais, des cabinets privés et de l'Hôpital qui nous ont si bien accompagnés tout au long de cette crise.

Nul ne peut prédire quand nous retrouverons le monde d'avant. A Saint-Palais comme d'ailleurs ! La population saint-palaisienne a été vigilante et responsable tout au long de cette année si difficile. Elle devra le rester encore durant tous les mois à venir.

COVID 19-A DONAPALEUN

**Donapaleuk ere
jasan du, Covid 19aren
osasun krisialdia**



Donapaleuk ere jasan du, Covid 19aren osasun krisialdia.

Familia batzuek hurbilekoen heriotza pairatu dute, enpresa batzuek zaittasunak bizi izan dituzte, elkarren arteko harreman eskasiek gizarte ondorioak izan dituzte, ahulezia-eta bakardade-egoeran daudenak bereziki kaltetuak izan dira, Santa Elixabet zaharretxea, bortizki joa izan da.

Baliabide guti izanik ere, gure Herriko etxeak ekintza batzu akiulatu ditu: axuanteren eskuragarritasuna 24/24 orenez eguneroko zaittasunei ihardesteko, komertsanteekilako eta ostalerekilako bilketa erregularrak, arazoak zituztenei eta jokoan zenari ahal bezain laster ihardukitzeko, noiztenkako diru laguntzak esleitzeko beharretan ziren familieei, herriko etxeak eskuratzenten dituen alukairu batzuren murrizteak.

Herriko kontseiluan eztabaидatu ondoan, Auzapezak Prefetari eskatu zion, maska soinean ezartzea baitezpadakoa bilaka zedin Donapaleuko herri barnean. Biztanleek orokorki ulertu eta onartu zuten postura honi esker, biziki kutsakorra den birus honen hedapena mugatu da.

Ekintza horien gaia hedatua izan da tokiko prentsaren bidez eta herrian gaindi izan den afitxatze kanpaina zabalari esker. Lehenbiziko Covida aldian, SAMU 93ko Adnet medikuntza irakasleak eritasunaren izurriteaz ari zen mintzaldia aurkeztu zien Amikuzeko eta Oztibarreko eri-artatzaileei.

Herriko etxeak azterketen egiteko lehenbiziko lagin-hartze zentroa Airetik gelan antolatu zuen, eta Euskal Hirigune Elkargoarekin adosturik, igeritegiko harrerarat eraman zuen.

Ondotik, Herriko etxeak Donapaleuko ospilearen segida hartu zuen, Amikuzeko osasun-profesionalak laguntzen txertatze zentroa instalatzeko Airetik gelan. Zentro hori antolatu behar izan zen, dosien logistika, tokien garbiketa eta desinfektatzea kudeatuz.

Alabaina, krisi horren denboran hurbiletik lagundi gaituzten Donapaleuko mediku eta paramedikuntzako talde guziak, kabinete pribatuak bai eta ospitalekoak, eskertzen ditugu.

Nehork ezin dezake asma noiz itzuliko giren gure lehengo bizirat. Donapaleun beste leku guzietan bezala! Donapaleutar guziak erne eta arduradun egon dira hain zaila izan den urte honen denbora osoan. Molde berean jarraitu beharko dute datozen hilabeteetan ere.



ADRESSAGE ET NOUVEAUX NOMS DE RUES

Qui étaient-ils ?



Nous avons voulu profiter de ce travail pour honorer des personnes qui ont contribué au fil du temps au développement de notre ville et de son histoire

La dénomination de toutes les voies de la commune, parallèlement à la numérotation des habitations, a été rendue nécessaire pour améliorer la sécurité et pour permettre une meilleure efficacité des services de distribution. Elle était aussi un préalable au déploiement de la fibre et du très haut débit.

Toutes les nouvelles plaques d'identification des rues sont bilingues, ornées du sceau traditionnel de notre ville. L'écriture des noms s'est faite dans le respect des règles orthographiques de français et d'euskara grâce à un travail rigoureux et méthodique mené en étroite collaboration avec les services linguistiques de la CAPB. La correction orthographique des noms des voies en euskara a été validée par l'Académie de la Langue Basque.

Nous avons voulu profiter de ce travail pour honorer des personnes qui ont contribué au fil du temps au développement de notre ville et de son histoire. Certaines d'entre elles sont connues, d'autres un peu moins peut-être... Quelques rappels pour les plus jeunes d'entre nous !

Marcellin Clèdes (1861-1947), originaire d'Eugénie-les Bains. Imprimeur de formation, est le fondateur du Journal de Saint-Palais, un des plus anciens hebdomadiers français. Le journal consacre à son époque de nombreuses rubriques sur la vie locale, les faits divers, la pelote, les jugements du tribunal, édite des feuillets. A son décès, c'est son fils Marcel qui lui succède.

Florentin Vogel (1867-1955) arrive à Saint-Palais en 1886, après des études musicales à Paris, pour tenir le nouvel orgue Cavaille-Coll. Il forme plusieurs générations d'élèves à la musique et s'attache à recueillir, transcrire, harmoniser et éditer des chants et danses de notre pays. Compositeur, il est l'auteur du célèbre « Boga Boga ».

Le Père Auguste Etchecopar (1830-1897) est né à Saint-Palais, ordonné prêtre en 1954 avant de devenir le Supérieur de la compagnie des prêtres du Sacré Coeur de Bétharram, second successeur de Saint-Michel Garicoitz. Son procès de béatifications est en cours.

Le Docteur Martin Minvielle (1886-1948) est né à Labets-Biscay. Interne des hôpitaux de Paris, médecin réputé dans le 16^e arrondissement, il s'installe avant la seconde guerre mondiale dans notre canton. Il contribue à l'installation de la chirurgie à Sainte-Élisabeth. Il est l'auteur d'un traité de puériculture en langue basque et d'un malicieux ouvrage sur l'alcoolisme chez les Basques. En langue française !

Le Docteur Lucien Hurmic (1921-2020) est né à Bordeaux. Il est ancien interne des hôpitaux de Bordeaux et a contribué durant de longues années au développement de la chirurgie à St-Palais et de la clinique Sokorri. Difficile de retracer en peu de lignes toute sa carrière dans le domaine médical et associatif, dont la présidence des Amis de la Vieille Navarre.

Loulou Barthaburu (1921-2006) a été un acteur inlassable de la vie commerciale, touristique et associative de Saint-Palais. Son intérêt et sa passion pour notre cité étaient totales : Adin Ederra, quinzaines commerciales, syndicat d'initiative, carrefour des chemins de Saint-Jacques, vie paroissiale... Les plus anciens d'entre nous ne peuvent oublier ses animations du Festival de la force basque !

Frère Gabriel (1921-2002). Né à Moncayolle, ancien garçon de ferme, il débuta sa vie franciscaine à Saint-Palais. Il en fut le portier, le jardinier, le cuisinier, l'hospitalier. Avec le Père Sauveur Bellemur et le Frère Albert Bessagnier, ils furent les âmes de cette maison pleine de vie.

Jacqueline Bidegorry est née à Poitiers en 1924. Notre commune vient de l'honorer par l'attribution de la première médaille d'honneur de la ville. Engagée dans un réseau de sauvetage des familles juives dès l'âge de 17 ans, elle a été reconnue Juste parmi les Nations, plus haute distinction civile d'Israël.

A suivre !

HELBIDERATZEA ETA KARRIKA IZEN BERRIAK

Nor ziren?

**Lan honetaz baliatu nahi izan dugu,
denbora arau, gure herriaren garapenean
eta historian parte hartu duten
pertsonen ohoratzeko**



Herriko bide guzien izendapena eta aldi berean etxeen zenbakiak ematea baitezpadakoa bilakatu da segurtasuna hobetzeko eta banaketa zerbitzuen eraginkortasuna hobetzeko. Zuntza eta abiadura handiko internet hedatzeko aitzinetikako baldintza bat zen.

Karriken izendatzeko plaka berri guziak ele bitan dira eta gure herriaren zigilu tradizionalaz apainduak. Izenen idazkera frantsesaren eta euskararen ortografia arauak betez egin da Euskal Elkargoaren hizkuntza zerbitzuekin elkarlan hertsian egin den lan zorrotz eta metodikoari esker. Karriken euskarazko izenen ortografiaren zuzentasuna Euskaltzaindiak baiezta du.

Lan hori baliatu dugu gure herria eta bere historia garatzeko lagu egin duten pertsonak ohoratzeko. Haietako batzuk ezagun zaizkigu, beste zenbait gutixeago beharbada... Gogora ekartze zenbait gure arteko gazteenentzat!

Marcellin Clèdes (1861-1947), Eugénie-les Bains herrian sortua. Inprimatziale formakuntza egina, Donapaleuko egunkariaren sortzailea da, izan ere, Frantziako astekari zaharrenetako bat denaren sortzailea. Egunkaria, bere garaian, zutabe aintz argitaratzen zituen tokiko bizitzaz, gizarte gertakarietaz, pilotaz, auzitegiaren epaietaz, hostokadak argitaratzen zituen. Hura hil eta Marcel semeak hartu zuen haren leku.

Florentin Vogel (1867-1955) 1886an heldu zen Donapaleura, Parisen musika ikasketak egin ondotik, Cavaillé-Coll organo berriaz arduratzeko. Hainbat ikasle belaunaldiri eman zien musika formakuntza eta gure herrialdeko kantu eta dantzak bildu, idatzi, harmonizatu eta argitaratu zituen. Musikagile gisa, «Boga Boga» ospetsuaren egilea da.

Auguste Etchecopar aita (1830-1897) Donapaleun sortu zen, 1954an apez ordenatu eta gero Betharramgo Jesus Bihotz Sakratuaren aiten konpainiaren buru izan zen, Mixel Garikoitz Sainduaren bigarren ondokoia izan zelarik. Haren beatifikazio prozesua bidean da.

Martin Minvielle Medikua (1886-1948) Labetze-Bizkain sortu zen. Pariseko ospitaleetako medikugaia, mediku ospetsua 16. arrondizamenduan, bigarren mundu gerla baino lehen gure

kantonamenduan kokatu zen. Sainte Élisabeth-en kirurgia kokatzen lagundi zuen. Puerikultura tratatu bat idatzi zuen euskaraz, bai eta euskaldunen arteko alkoholismoari buruzko obra maleziatsu bat. Frantsesez!

Lucien Hurmic medikua (1921-2020) Bordelen sortu zen. Bordeleko ospitaleetako medikugai izan zen eta luzaz lagundi zuen Donapaleun kirurgia eta Sokorri klinika garatzen. Zaila da lerro gutitan ematea hark medikuntza eta elkartea alorretan, besteak beste Nafarroa Zaharraren Adiskideen (*Amis de la Vieille Navarre*) elkartearen lehendakaritzan egin zuen guzia.

Jacqueline Bidegorry, Poitiers-en sortu zen 1924. urtean. Gure herriak ohoratu berri du herriaren lehen ohore medaila emanez. Familia juduen salbatzen hasi zen 17 urterekin jadanik eta Nazioetako Zuzenaren ezagutza eman zion Israelek, hau da, zibilei ematen dien goragarri gorena.



Loulou Barthaburu (1921-2006), Donapaleuko merkataritzar, turismo eta elkartea bizitzaren ezin akituzko eragilea izan zen. Alde bateko interes eta jaidura bizia zituen gure herriarekiko: Adin Ederra, merkataritzar hamabostaldiak, Iniziatiiba-sindikatua, Jondoni Jakue bideen bidegurutzea, parrokiako bizitza... Gure arteko zaharrenek ezin ahantzi dituzte herri kirolen festibalean egiten zituen animazioak!

Anaia Gabriel (1921-2002). Mitikilen sortua, etxaldeetan mutil izana, Donapaleun hasi zuen bere frantziskotar bizia. Atezain, baratzezain, sukaldari, hartzale aritu zen. Sauveur Bellemur aita eta Albert Bessagnier fraidearekin batera, biziaz beteriko etxe horren arimak izan ziren hiruak.

Berantago jarraituko!



Ce bel endroit, chargé de sens, a marqué l'histoire de notre ville

QUEL AVENIR POUR BIDEAK ? ZER ETORKIZUN BIDEAK GUNEKO?

Le devenir de l'Espace Bideak est sûrement un des sujets les plus délicats à régler pour notre commune. L'achat de l'ancien couvent des Franciscains et sa rénovation ont été effectués par la commune de Saint-Palais grâce à une aide extérieure. Ce bel endroit, chargé de sens, a marqué l'histoire de notre ville.

Malheureusement, l'équilibre financier est loin d'être au rendez-vous, grevant partiellement les capacités d'investissement de la commune sur d'autres projets. Son identité culturelle est aussi mal reconnue, les visiteurs sont trop peu nombreux.

QUEL AVENIR POUR BIDEAK ? PLUSIEURS ACTIONS SONT EN COURS.

Le Musée de Basse-Navarre, malgré d'importants travaux de rénovation de grande qualité sur son site actuel au 1^{er} étage de la mairie, est confronté à des difficultés de fonctionnement. Le bénévolat de ses membres ne permet pas son ouverture de façon constante. Son assemblée générale a accepté, à une très large majorité, le principe d'un transfert vers l'Espace Bideak proposé par la municipalité. Il s'agit simplement de revenir au projet initial.

Pour cela, un rapprochement avec le Musée Basque de Bayonne, sous forme d'une convention de partenariat, est en cours de finalisation. Les équipes du Musée Basque accompagneront ce transfert sur le plan culturel et muséographique pour une ouverture à l'été 2023. Le projet a été présenté à la CAPB et à la

Bideak gunearren etorkizuna dugu, hain segur, herrian konpondu behar ditugun arazo delikatuenetako bat. Frantziskotarren fraidetegi zaharra erosia eta berritzatzea kanpoko laguntza bati esker egin du Donapaleuko Herriak. Zentzuz beteriko leku eder horrek gure herriaren historia markatu du.

Zoritxarrez, diruaren aldetik oreka ez da segurtatua, apartantziarik ere, eta Herriak beste proiectuetan dirua ezartzeko duen gaitasuna mendratzen du, hein batean. Duen kultura nortasuna ere ez da behar bezala ezagutua eta bisitari gutiegi errezipitzen ditu.

ZER ETORKIZUN BIDEAK GUNEKO? ZEN-BAIT EKINTZA OBRATZEKO BIDEAN DIRA.

Baxenabarreko Museoan, hots, herriko etxearen lehen estaian, kalitate handiko zaharberritze lan handiak egin badira ere, museoak funtzionatzeko zaitasunak ditu. Kideak boluntarioak direnez, ezin da beti zabalik egon. Haren biltzar nagusian, kide gehien-gehienek onartu dute herriak proposaturikoa, hau da, museoa Bideak gunera eramatea. Lehengo proiectura itzultzea besterik ez da hori.

Horren egiteko, Baionako Euskal Museoarekin hitzarmena bukatzen ari gira. Euskal Museoaren langileek lagunduko dute lekualdatze hori kultura eta museografiaren aldetik, eta 2023ko udan irekitzea da xedea. Proiekta Euskal Hirigune



Région Nouvelle Aquitaine. L'intérêt a été manifeste.

Dans le même esprit, l'Office de Tourisme intercommunal aujourd'hui situé sur la place Charles de Gaulle sera transféré dès ce mois de Juin à Bideak. La CAPB, responsable du site, a donné son accord. Des travaux d'aménagement y seront rapidement effectués.

Par cette approche commune, les coûts de fonctionnement seront réduits d'une façon significative, grâce à une mutualisation des moyens humains, tout en augmentant l'amplitude d'ouverture et la qualité de services exigés.

Les pèlerins qui traversent notre ville accèderont dorénavant au gîte par l'entrée principale du site. Ils auront ainsi dorénavant le libre accès au jardin et au cloître. Cela ne leur était pas possible jusqu'à ce jour. Ils sont nos invités. Nous souhaitons les accueillir comme tels.

Le jardin de Bideak sera aussi accessible gratuitement à tous. Sa proximité avec l'aire de jeux pour enfants et avec le skate park en cours de construction permettra de créer un vrai lieu de vie intergénérationnel pour les familles, les jeunes et les moins jeunes. In fine, le quartier Meinjou pourrait ainsi redevenir un lieu de vie important pour Saint-Palais, ce qu'il a été autrefois.



Elkargoari eta Akitania Berriko Eskualdeari aurkeztu zaie eta interes handia erakutsi dute.

Asmo berdinarekin, Herriarteko Turismo Bulegoa, egun Charles de Gaulle plazan dagoena, ekainean Bideak gunera joanen da ere. Gunearen ardura duen Euskal Hirigune Elkargoa ados agertu da. Laster eginen dira antolaketa lanak.

Elkarrekin aritz, funtzionamendu gastuak arras ttipituko dira, giza baliabideak partekatzen baitira, eta, aldi berean, zabaltze ordutegia luzeagoa izanen da eta ematen diren zerbitzuen kalitatea hobetuko da.

Gure hiria zeharkatzen duten beilariak gunearren sarbide nagusitik sartuko dira, hemendik goiti, aterpera. Halatan, bada, lorebaratzera eta kalostrara libreki sartzen ahalko dira hemendik goiti. Orain arte ezinezkoa zitzaien hori. Gure gomitak dira eta arabera hartu nahi ditugu.

Bideak guneko lore baratza orori zabalik izanen da, urririk. Haurren jostalekutik eta eraikitzen ari giren Skate Parketik hurbil denez, belaunaldien arteko egiazko bizi ingurunea sortzen ahalko da familientzat, gazteentzat eta hain gazte ez direnentzat. In fine, Meinjou auzoa Donapaleuko bizi ingurune garrantzitsua berriz bilaka liteke horrela, lehen bezala.

LA SALLE OMNISPORTS

Bientôt, au bout de la rue de la Bidouze, et à l'entrée du parking Aïretik, va s'ériger la salle de sports d'Amikuze. Ce projet porté initialement par la ville de Saint-Palais, puis ensuite par la Communauté des Communes d'Amikuze a enfin été transféré à la Communauté d'Agglomération Pays Basque (CAPB). Les besoins croissants, exprimés par les associations sportives et par les établissements scolaires, ont contribué à la saturation de la salle municipale Aïretik. Cette nouvelle salle va permettre de trouver des solutions pour tous les sportifs des associations. Ils pourront pratiquer leurs sports dans de bonnes conditions en portant les couleurs de Saint-Palais et d'Amikuze.



OBJECTIFS DU PROJET :

- Concevoir un équipement attractif et fonctionnel qui répondra aux besoins des différentes sections pour leurs entraînements, leurs compétitions et leur vie associative ;
- Permettre le développement de nouvelles disciplines « loisirs » comme le badminton ;
- Prendre en compte les besoins des établissements scolaires (primaires, collèges et lycée) et du service sport/ enfance jeunesse de la collectivité ;
- Jouer la complémentarité, la mutualisation entre les sites et les pratiques afin de satisfaire au mieux les attentes des futurs utilisateurs, en particulier entre le futur équipement et la salle Aïretik, ceci en s'inscrivant dans la plaine des sports Amikuze (terrains de rugby, de football, piscine, piste d'athlétisme, courts de tennis...) ;
- Optimiser les espaces d'évolution et étudier les mutualisations des espaces collectifs ;
- Concevoir un équipement sportif performant s'inscrivant dans une démarche de développement durable.

L'ÉQUIPEMENT SPORTIF COUVERT PERMETTRA LA PRATIQUE :

- De compétition de handball (Régional) et de basket -ball (Prérégional),
- En entraînement ou en loisir d'autres sports collectifs : volley, tennis,
- De judo et autres arts martiaux,
- De nouvelles activités : badminton.

CONTENU DU PROJET :

- Espace d'accueil et locaux publics : parvis, entrée, salle de réunion et de convivialité, bureaux des clubs, sanitaires et tribunes
- Dojo avec 2 surfaces de combat et locaux pour stockage du matériel ;
- Salle d'évolution (26,30 m x 48,20 m – type E), bureau pour les enseignants, dépôts pour le matériel ;
- Locaux dédiés aux aires sportives : vestiaires, douches, infirmerie et local anti-dopage, sanitaires...



KIROL OROTAKO GELA

Laster, Biduze karrikaren puntan eta Airetik aparkalekuaren sarbidean, Amikuzeko kirol gela eraikiko da.

Proiektua Donapaleuko Herriak abiatu zuen, gero Amikuzeko Herri Elkargoak hartu zuen bere gain, eta azkenean, Euskal Hirigune Elkargoaren eskuetara pasatu da.

Kirol elkarteeek eta ikastetxeek gero eta behar handiagoak dituztenez, Airetik herriko gela gainezka dugu jadanik.

Gela berri horrek elkartetako kirolari guziei eskainiko die aterabidea. Kirolean baldintza onetan aritzen ahalko dira Donapaleuren eta Amikuzeren koloreak soinean.

PROIEKTUAREN HELBURUAK:

- Ekipamendu erakargarri eta funtzionala asmatzea, atal guzien beharrak asetuko dituena haien entrenamenduetan, lehiaketetan eta elkarte bizitzan;
- «Aisialdi» diziplina berrien –hala nola badmintonaren garapenari bide ematea;
- Ikastetxeen (lehen mailakoak, kolegioak eta lizeoa) beharrak bai eta kolektibitatearen haur eta gazteen kirol zerbitzuaren beharrak kontuan hartzea;
- Guneen eta jardueren arteko osagarritasuna eta mutualizazioa baliatzea etorkizuneko erabiltzaileen nahiak ahal bezain ongi betetzeko, bereziki etorkizuneko ekipamenduaren eta Airetik gelaren artean, Amikuze kirol gunearen baitan (errugbi eta futbol zelaiak, igerilekua, atletismo pista, tenis zelaiak...);
- Aritze guneak ahal bezain ongi erabiltzea eta gune kolektiboen mutualizatzea aztertzea;
- Maila oneko kirol ekipamendu bat asmatzea, garapen iraunkorra gogoan.

KIROL EKIPAMENDU ESTALI HORREK HONAKO HAUEK EGITEKO AUKERA EMANEN DU:

- Eskubaloia lehiaketa (eskualde mailakoa) eta saskibaloiekoa (eskualde mailaren aitzineko mailakoa),
- Beste kirol kolektiboen entrenamenduak edo aisialdia: boleibola, tenisa,
- Judo eta beste borroka kirolak,
- Aktibitate berriak : badmintona.

PROIEKTUAREN MAMIA:

- Harlekua eta lokal publikoak: ataria, sargia, bilkura eta lagunarteko gela, kluben bulegoak, komunak eta tribunak
- Dojoa, borrokarako 2 eremu eta materiala biltzeko lokalak;
- Aritzeko gela (26,30 m x 48,20 m – E motakoa), irakasleendako bulegoa, materialerako biltegiak;
- Kirol guneetarako lokalak: aldagelak, dutxak, erizaindegia eta dopatzearren aurkako lokala...

LIVRAISON PRÉVUE DE
L'ÉQUIPEMENT
PRÉVISIONNEL :
JUIN 2023 **3 835 325 € HT**



EKIPAMENDUA EMATEKO
AURREIKUSITAKO DATA:

2023 KO EKAINA **3 835 325 € ZG**



OBREN AURREIKUSITAKO
KOSTU OSOA:

OMNISPORTS :
HAND - BASKET
VOLLEY - TENNIS
JUDO



KIROL OROTAKO
GELA :

ESKUBALOIA - SASKI
BALDIA - AIREBALOIA
TENISA - JUDO

AISIALDI ANITZEKO GUNEA ETA BIZIKLETA PLANA: «ERROTAK LIBRO» DONAPALEUN!



«Plaza» modukoa, hainbat bihurgune eta modulurekin, skate park hori gauza errotadun ororetarako izanen da egokia



PUMPTRACKS
PUMPTRACK-AK
1000 M²



SKATE PARK
SKATE PARK
800 M²



600 000 €
SUBVENTIONS (ETAT,
RNA, CD64, CAPB) = 60%
DIRULAGUNTZAK (ESTATUA,
ABE, CD64, EHE) = % 60

Ez da debaldeko aipamena... Frantziskotarren aparkalekuaren inguruko aldeak aisialdi eta atseden leku bat hartuko du laster-laster, non gauza errotadunak ohoretan izanen baitira.

Horren egiteko, Donapaleuko Herriak 800 m² zabal den skate park bat eginen du. Jostaketa eta kirol muntadura horrek pedagogia alde bat ukanen du, hasi berrientzat, bai eta alde teknikoago eta «engaiatuago» bat arizale trebeentzat. «Plaza» modukoa, hainbat bihurgune eta modulurekin, skate park hori gauza errotadun ororetarako izanen da egokia (bizikletak, trotinetak, errotadun oholak, irristailuak...). Asmatzeko eta egiteko garaian bilkurak eginen dira skate park hori erabiltzaileen nahi eta praktiketara egokitu dadin. Errotadunendako pistak -pumptrack- emanen dira skate parkearen ondoan. Konkorrez bete zirkuitu horiek, bihurgune goitituekin, jarduera mota orotarako balia litezke, zeinahi maila edo adinekorentzat egoki dira eta pilotugaiak loriatuko dituzte.

Leku itzaltsu batean jostaleku bat eta gimnastika tresnak, piknikatzeko mahaiak, bankuak, komunak eta ur guneak aurreikusi dira lekua orori, handi nola ttipiei, zabalduriko lagunarte eta elkartze lekua izan dadin!

Azkenik, Donapaleu eta Amikuze bizikleta leku bilakatu nahi eta bizikleten mantenzeko eta konponketa ttipiak egiteko

gune bat eginen dugu hor, zaindegiekin, hantzko guneekin eta argindarrez lagunduriko bizikleten berriz kargatzeko guneekin. Gure xokoa eta lurraldea ezagutzeko ibilaldiak abiapuntua izanen da, argindarrez lagunduriko bizikleten berriz kargatzeko eta bizikleten mantentze lanak egiteko guneen kantonamendu mailako sarearekin. Amikuzeko herriak eta dituzten interesguneak lotuko dituzten zirkuituak antolatze bidean ditugu. Euskal Hirigune Elkargoa eta Amikuzeko lurralteko eremua dira proiektu eder horren partaide nagusiak, baina Departamenduaren eta Akitania Berriko Eskualdearen sustengua du ere eta CAUE 64 (Arkitektura, Hiraintza eta Ingurumenaren Kontseilua) erakundearen aholkuak ukantzen ditu ere.

Gune hori gure herrian eta haratago mugitzeko mode eztia sustatu nahi dituen bizikleta plan zabalago baten parte da. Donapaleuk bizikleta bideak garatu nahi ditu Departamenduarekin eta Bicimugi proiektuarekin (baserrialdeetan bizikletaz mugitzea sustatzeko nazioz gaindiko proiektua) partzuergoan.

Asmo handiko proiektua da, lotura eta ikusgarritasuna eta erakargarritasuna sortzeko xedea duena eta 2022an zehar bururatzeko dena. «Errotak libro» Donapaleun! Mezu lau haizeetara zabal dadila...



SITE MULTI-LOISIRS ET PLAN VÉLO : « TOUT ROULE » À SAINT-PALAIS !

De type « plaza » incluant des courbes et des modules variés, le skate park conviendra à tous les objets roulants



Fabien Charlot - DANIEL YABAR
Paymagiste DPLG ARCHITECTE

L'allusion n'est pas vaine... La zone autour du parking des Franciscains accueillera très prochainement un espace de loisir et de détente où les objets roulants seront à l'honneur. Pour cela, la commune de Saint-Palais s'équipe d'un skate park de 800 m². Cette installation ludique et sportive comprendra une zone pédagogique pour s'initier, mais aussi une aire plus technique et « engagée » pour les pratiquants confirmés. De type « plaza » incluant des courbes et des modules variés, le skate park conviendra à tous les objets roulants (vélos, trottinettes, planches à roulettes, rollers...). Au cours de sa conception et de sa réalisation, des réunions seront organisées pour que ce skate park s'adapte aux souhaits et aux pratiques des usagers.

Des pistes roulables dites pumptracks seront adossées au skate park. Ces circuits bosselés et constitués de virages relevés conviennent à toutes les pratiques, tous les niveaux, tous les âges et raviront les pilotes en herbe.

Dans un espace ombragé, une aire de jeux et des agrès d'entretien physique, des tables de pique nique, des bancs, des sanitaires et des points d'eau ont été prévus pour faire de ce site un lieu de convivialité et de rencontre ouvert à tous, petits et grands !

Enfin, désireux de faire de Saint-Palais et d'Amikuze une destination vélo, une base d'entretien et de petites

réparations avec des consignes, des stations de gonflage et de recharge pour vélo à assistance électrique verra le jour sur ce site. Elle constituera le point de départ de randonnées pour découvrir notre terroir et notre territoire avec un maillage cantonal des points de recharges VAE et d'entretien des vélos. Des circuits reliant les communes d'Amikuze et leurs points d'intérêt sont entrain d'être constitués. La CAPB et le Pôle Territorial d'Amikuze sont les principaux partenaires de ce beau projet qui reçoit aussi le soutien du Département 64 et de la Région Nouvelle Aquitaine et qui a pu bénéficier des conseils du CAUE 64 (Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement).

Cet ensemble intègre un plan vélo plus vaste visant à promouvoir les mobilités douces sur notre commune et au-delà. Saint-Palais souhaite développer des pistes cyclables à travers des partenariats avec le Département 64 et le projet Bicimugi (projet transnational encourageant la mobilité cyclable en milieu rural).

Un projet ambitieux, visant à créer du lien, à donner de la visibilité et de l'attractivité dont l'achèvement est prévu courant 2022. « Tout roule » à Saint-Palais ! Qu'on se le dise...



ESSAYEZ LE VÉLO ÉLECTRIQUE AU QUOTIDIEN !!!

En lien avec l'Agglomération Pays Basque et son Syndicat des mobilités, le territoire d'Amikuze propose un service de location moyenne durée de Vélos à Assistance Electrique (VAE) pour permettre aux habitants de découvrir ce nouveau moyen de déplacement. L'usager réserve son vélo via le site velo-paysbasque.fr pour une location de 1 ou 2 mois avec possibilité de renouvellement, puis le retire auprès du Pôle Territorial d'Amikuze au 35, rue du Palais de Justice à Saint-Palais.

A l'issue de la période de location, l'utilisateur a la possibilité d'acquérir un vélo électrique et peut bénéficier d'une subvention d'aide à l'achat.

Les tarifs de location des vélos électriques sont les suivants :

- 1 mois : 50€ avec un renouvellement possible à 45€,
- 2 mois : 90€ avec un renouvellement possible à 70€.

Plus d'informations sur
www.velo-paysbasque.fr

BIZIKleta ELEKTRIKOA ERABIL EZAZU ZURE EGUNEROKO BIZIAN !!!

Euskal Hirigune Elkargoarekin eta honen Mugikortasunen sindikatarekin loturan, Amikuzko eremuak, bizikleta elektrikoen iraupen ertaineko alokatze zerbitzu bat proposatzen du, biztanleek lekuz aldatzeko molde berri hau ezagut dezaten.

Erabiltzaileak bere bizikleta alokatzen du hilabete batentzat edo bientzat, velo-paysbasque.fr webgunea, eta bere alokatze iraupena errepika dezake. Ondotik, bizikleta xerka joan behar da Amikuzeko eremurat, 35, Auzitegiaren karrikan Donapaleun.

Alokatzeko aldia bururatu ondoan, erabiltzaileak bizikleta elektriko bat eros dezake, diru laguntza bat ukanez horretarako.

Bizikleta elektrikoen alokatzeko prezioak:

- Hilabete bat 50€, eta alokatzea luzatuz gero 45 €,
- Bi hilabete 90€, eta alokatzea luzatuz gero 70 €.

Xehetasun gehiago:
www.velo-paysbasque.fr

VERS UN URBANISME PLUS ÉCOLOGIQUE



Il s'agit de réduire, même au niveau de notre petite ville, la pollution lumineuse et les dépenses énergétiques

L'éclairage public est un facteur de dépenses important pour le budget de notre ville. Malgré une baisse de consommation de 20 % grâce à la mise en place d'ampoules plus économiques et plus performantes, nous avons subi une augmentation de 40 % du tarif EDF.

Pour essayer de diminuer ces coûts, une expérimentation est en cours sur 2021 dont les résultats seront évalués dans quelques mois. L'extinction des lumières publiques se fera ainsi selon différentes tranches horaires (de 22H à 6H, de minuit à 6H pour exemples) où une ampoule sur deux sera éteinte selon les quartiers et les possibilités techniques des installations.

Il s'agit de réduire, même au niveau de notre petite ville, la pollution lumineuse et les dépenses énergétiques. Il s'agit également de favoriser une meilleure protection de la faune et la flore car on connaît les effets délétères de ces pollutions sur la nature. Elles ont aussi des effets bien connus sur la santé humaine, notamment sur la survenue de troubles du sommeil et du comportement.

Il convient ainsi de trouver le meilleur équilibre entre les contraintes financières, écologiques mais aussi sécuritaires de nos quartiers. C'est le sens de cet important travail.

Toute une autre série de travaux de rénovation énergétique sont aussi à l'étude, en particulier pour différentes salles de réunion de la mairie dont la salle d'honneur (coût total pour toutes les salles de 141 600 euros) et pour le bâtiment des aînés de l'ancien camping (coût total 116 000 euros).

Des travaux sont aussi prévus pour la toiture de la maison en briques près de la chute du moulin sur la Bidouze (coût total de 30 000 euros). Carte postale de notre ville, il convient de conserver ce site au mieux.

Des demandes d'aides et de subventions sont en cours de négociation auprès de l'État et du Département pour nous aider à accompagner ces rénovations.

HIRIGINTZA EKOLOGIKOAGO BATEN BIDEAN

Gure herri ttipiaren mailan ere, murritzua nahi ditugu hala argi kutsadura nola energia gastuak

A Argiteria publikoa gastu faktore importantea dugu herriaren aurrekontuan. Ekonomikoagoak eta emaitza hobeagoak dituzten anpulak plantan ezartzeari esker kontsumoa % 20ez apaldu badugu ere, EDF-ren tarifa % 40ez emendatu da.

Kostu horiek apaltzera entseatzenko esperimentazio bat daramagu 2021ean eta horren emaitzak zonbait hilabeteren buruan neurtuko dira. Argi publikoen itzaltzea zenbait oren tartetan eginen da (22:00etatik 6:00etara, gauerditik 6:00etara, adibidez) zeinetan bi anpuletatik bat itzaliko baita auzoen eta instalazioen aukera teknikoen arabera.

Gure herri ttipiaren mailan ere, murritzua nahi ditugu hala argi kutsadura nola energia gastuak. Aberadiaren eta landareadiaren babes hobeak laguntzea bilatzen dugu ere, argi baitugu kutsadura horiek naturan duten eragin gaiztoa. Giza osagarrian duten eragin gaiztoa ezagutzen dugu ere, sustut loaren eta konportamenduaren arazoak sortuz.

Ahal den oreka onena bilatu behar da ere gure auzoetako diru, ekologia bai eta segurtasun zaitasunen artean. Hori da lan garrantzitsu honen zergatia.

Energia berriztapeneko lan multzo bat ere dugu azterbidean, bereziki herriko etxeko bilkura areto zenbaitan, besteak beste ohore aretoan (gela guzietako kostua, orotara: 141 600 euro) eta lehengo kanpineko adinekoen bastimenduan (kostua orotara: 116 000 euro).

Biduzeko eiheraren ur jauziaren ondoko adreiluzko etxearen teilarako lanak ere aurreikusiak dira (kostua orotara: 30 000 euro). Gure herriaren karta postala den leku hori ahal bezain ongi atxiki behar dugu.

Estatuarekin eta Departamenduarekin laguntza eta dirulaguntza eskariak negoziatzen ari gira, zaharberritze horiek segitzeko eta lagutzeko gisan.



BIZI BERRIA DONAPALEUKO LEHENGOKO ESKOLA PUBLIKOARENTEZAT

**Donapaleutar ainitz dira oraino leku horri
biziki atxikirik. Lehen eskola urteak han egin
zituzten. Irakasle ainitz ikusi dituzte han
pasatzen eta emozioz beterik dituzte haien
oraino gogoan**

Donapaleuko lehengo eskola publikoa begiratzeko proiektua lehenbailehen egin behar genuela iruditu zaigu. Aspalditik hona ez da ezer egin eraikin horretan, andeatua da eta hondabidean jarraitzen du beti. Gure herriko zenbait elkarte dira hor kokaturik, baldintza prekarioetan eta segurtasunik gabe.

Donapaleutar ainitz dira oraino leku horri biziki atxikirik. Lehen eskola urteak han egin zituzten. Irakasle ainitz ikusi dituzte han pasatzen eta emozioz beterik dituzte haien oraino gogoan. Eraikin hori Errepublikaren eskolaren eta ororen dako heziketaren sinboloa zaie ainitzi.

Gure herriaren ondarea dugu hori eta zaindu behar genuen. Baino etorkizuna bilatu behar genion ere, beti izan denaren sinboloa atxikiz, hau da, jendeen eta gure herritarren zerbitzuko den bastimendua. Horretako, bada, aho batez deliberatu dugu espekulaziotik babestea. Saltzeko prezioa Domaines-etako administrazioak ezarri du, eta erosleari eraikinaren aitzinalde tradizionala atxikitzea inposatu dio ere.

Amikuzeko herritarrek ongi ezagutzen duten Santé service elkartek proposatu du erostea, eta berehala bilakatu da

hori bide onena. Santé service elkartek urte ainitz darama etxeko ospitaleratzearen (HAD) alde lanean, eriei etxeen eta etxeko artean eskaintzen dizkien artekin, ardura ohiko ospital egonaldi batetik landa. Zaintza molde hori han-hemen, leku orotan hedatzen ari da, erien probetxutan. Sante Service elkartek bere aktibitateak Barnekaldean garatu nahi ditu eta horren egiteko egun Sainte Élisabeth zahar etxeen dituen baino lokal zabalagoak behar ditu. Gure herriaren erdian errotuago eta ezagunago izan nahi du ere elkartek.

Beraz, hautua simple izan da.

Lehen orori zabalik zen eskola laikoa, egun, osagarriari eskaini bastimendua, horrela, azkenik atxikia eta berriztatua izan den eraikin horrek jarraituko du bere historia ederra osatzen. Donapaleuk, hala, bere ospitalearekin, laster osagarri etxearekin eta etxeko ospitaleratzearen zerbitzuarekin, Ipar Euskal Herriko osagarri eragile oraino garrantzitsuagoa bilakatuko da.



UNE NOUVELLE VIE POUR L'ANCIENNE ÉCOLE PUBLIQUE DE SAINT-PALAIS

De très nombreux Saint-Palaisiens restent très attachés à ce lieu. Ils y ont connu leurs premières années de scolarité. Ils y ont vu s'y succéder de nombreux maîtres qu'ils évoquent encore avec émotion.

Il nous est apparu nécessaire d'élaborer rapidement un projet pour la sauvegarde de l'ancienne école publique de Saint-Palais. Rien n'a été fait depuis très longtemps pour ce bâtiment qui connaît un état de délabrement important, ne cessant de se détériorer. Quelques associations de notre ville y sont hébergées dans des conditions précaires et insécurisées.

De très nombreux Saint-Palaisiens restent très attachés à ce lieu. Ils y ont connu leurs premières années de scolarité. Ils y ont vu s'y succéder de nombreux maîtres qu'ils évoquent encore avec émotion. Ce bâtiment est pour beaucoup le symbole de l'école de la République et de l'accès à l'éducation pour tous.

Patrimoine de notre ville, il convenait de le sauver. Mais il fallait aussi lui trouver un devenir, respectant le symbole de ce qu'il a toujours été, à savoir un bâtiment au service du public et de notre population. Pour ces raisons, notre choix a été unanime de ne pas en faire un enjeu spéculatif. Le coût de la mise en vente a été fixé par l'Administration des Domaines, avec l'obligation pour l'acheteur de respecter sa façade traditionnelle.

La proposition d'un achat par l'association Santé Service, bien connu des habitants d'Amikuze, a été rapidement la meilleure orientation possible. Santé Service œuvre depuis de très longues années pour l'hospitalisation à domicile (HAD) par les soins qu'elle propose aux malades dans leurs familles, souvent après une hospitalisation traditionnelle. Ce mode de prise en charge se développe partout, pour le plus grand bénéfice des patients. Santé Service souhaite développer ses activités au Pays Basque intérieur, et a donc besoin de locaux plus vastes que ceux occupés aujourd'hui à la maison de retraite Sainte-Élisabeth. L'association souhaite également un meilleur ancrage et un meilleur affichage au cœur de notre cité.

Le choix a donc été simple.

Autrefois école laïque ouverte à tous, aujourd'hui bâtiment destiné à la santé, cet édifice enfin sauvegardé et rénové poursuivra sa belle histoire saint-palaisienne. Avec son hôpital, sa prochaine maison de santé et ce développement de l'HAD, Saint-Palais affirmera encore son rôle d'acteur sanitaire majeur en Pays Basque.



« HAURTXOEN OIHANA » LA FORÊT DES BÉBÉS

ÑIÑIEN
OIHANA

Au pied de chaque arbre, un petit panneau indiquera le prénom, la date de naissance de l'enfant

Arbol batzen azpian, panela ttipi batek haurren izena eta bere sorteguna adieraziko ditu

Planter un arbre, c'est signe de vie et d'espoir. Quand on plante un arbre, on le voit grandir et se développer au fil des années. C'est pour cette symbolique que sera créée dès cette année la forêt des bébés qui verra la plantation d'un arbre pour chaque naissance d'un petit Saint-Palaisien.

A ses pieds, un panneau indiquera le prénom, la date de naissance de l'enfant et l'espèce de l'arbre. L'enfant pourra venir contempler au fil des années l'évolution de son arbre qui grandit en même temps que lui...jusqu'à l'âge adulte et au-delà !

Par le choix qui sera fait d'arbres fruitiers, l'enfant sera sensibilisé à l'importance de la production et à la consommation de fruits sains, sans pesticides, mis à la disposition de manière simple et gratuite. Année après année, c'est donc un petit verger qui va se constituer lentement avec cet objectif de fournir pour tous des fruits de saison.

Au-delà de cet aspect symbolique et pédagogique, la plantation d'arbres contribue aussi à rendre notre ville plus durable sur le plan écologique. Faut-il rappeler que les arbres ont de nombreux effets bénéfiques, de l'amélioration de la qualité de l'air grâce à l'absorption de gaz carbonique à la régulation des écoulements des eaux, en passant par l'abaissement de la température de l'air et l'accroissement de la biodiversité urbaine.

La pandémie du Covid 19 ne nous a pas permis de lancer ce projet en 2020. Il le sera dès cette fin année, en cumulant la plantation d'un nombre d'arbres correspondant aux naissances de 2020 et 2021.

Félicitations à tous les parents et longue vie à tous ces nouveaux Saint-Palaisiens.

Et n'oubliez pas : plantez des arbres !

Zuhaitz baten landatzea bizitza eta itxaropen seinalea da. Zuhaitz bat landatu ondoan, urteetan zehar handitzen eta garatzen ikusten da. Sinbolismo horregatik sortuko dugu aurten ñiñien oihana, non sortuko den Donapaleutar ttipi bakoitzarengatik zuhaitz bat landatuko baita.

Zuhaitzaren oinetan, taula batek azalduko ditu haurren izena eta sorteguna, bai eta zuhaitzaren espezia ere. Haurrek jarraitu ahalko du, urteetan zehar, bere zuhaitzaren bilakaera, berarekin batera handitzen joanen dena...heldu izan arte eta handik harat!

Fruitu arbolak hautatuko direnez, haurrari ohartaraziko zaio fruitu osasuntsu, pestizidarik gabeak eta simpleki eta urririk eskura litezkeenak ekoiztearen eta jatearen garrantzia. Urtez urte, fruitu baratzetto bat joanen da, pixkanaka, osatzen, orori sasoiko fruituak eskaintzeko xedearekin.

Alde sinboliko eta pedagogiko horretatik harat, zuhaitzak landatzeak gure herria ekologikoki iraunkorrago egiten laguntzen du ere. Oroitarazi behar ote dugu zuhaitzek eragin on ainitz dituztela: airearen kalitatea hobetzea, gas karbonikoaren xurgatzea, ur isurien erregulatzea edo airearen temperatura apaltzea ere, bai eta hiriko bioanitzasuna emendatzea.

Covid 19aren pandemiak ez digu utzi proiektu hori 2020an abian ematera. Urte hondarrean hasiko gira, beraz, 2020ko eta 2021eko sortzeei loturiko zuhaitzak landatuz.

Zorionak buraso guziei eta bizitza luzea Donapaleutar berri horiei guziei.

Eta ez ahantz: zuhaitzak landa!

ÉTAT CIVIL / EGOERA ZIBILA

Naissances

Félix, Aimé ETCHEPARE, le 03/04/20
 Kepa URRUZMENDI, le 05/05/20
 Louise NOUTARY, le 10/05/20
 Tiago MARQUINE, le 18/05/20
 Lükenzo GRENTÉ PAJOT, le 06/08/20
 Uhaiña, Jeanne THICOÏPE, le 17/09/20
 Oihan BIDONDO, le 20/09/20
 Juliette GUICHANDUT, le 02/10/20
 Txema LEICIAQUEÇAHAR, le 09/10/20
 Enea, Jeanne LAUNAY, le 01/11/20
 Léa LAGARDE, le 23/11/20
 Luzia PINGITORE, le 13/01/21
 Maia RECALDE ORTIZ, le 29/01/21
 Aines INDABURU, le 29/03/21
 Amaia, Léa GUERAÇAGUE, le 31/03/21
 Lylla, Loli BLASQUIZ DÜRRLERMAN, le 11/04/21
 Mateo DINAND, le 21/04/21

Mariages

CAZENAVE-DIHARCE Laurence ; ETCHEPARE

Hervé, Léon, Jean-Baptiste, le 10/10/20
 CLÉDON Myriam ; ROSSIÈRE-ROLLIN Charles-Adrien, Guy, le 17/10/20
 ETCHART Maylis ; PINGITORE Fabien, Jean, Alain, le 11/07/20
 OTXOA SAN ROMAN Zurine ; de RESSEGUILIER Christophe, Jean-Jacque, Marie, le 17/04/21

Décès

Jeanne ETCHEVERRY, le 10/04/20
 Marie ETCHEVERS, le 01/05/20
 Catherine, Antoinette GARBATI, le 03/05/20
 Marc, Dominique AUBOIS, le 11/05/20
 Marie, Rose BLANCANT, le 23/05/20
 Anne TISSIER, le 04/06/20
 Yvonne, Jeanne MOROT-MONOMY, le 26/06/20
 Jacqueline, Victorine, Marie, Marguerite OLLIVIER, le 12/06/20
 Emilie, Elisabeth, Noëline DUBOURDIEU, le 02/07/20
 Marie, Madeleine, Marthe LOPÉPÉ, le 22/07/20

Jeanne, Raymond BUISSON, le 21/07/20
 Jacqueline, Léonie, Antoinette PESSEY, le 05/08/20
 Marie EYHARTS, le 26/08/20
 St Jean ARHANCET, le 02/09/20
 Denise DAGUERRE, le 05/09/20
 Marie, Joseph, Pierre MARTIRÉNÉ, le 28/09/20
 Gratianne BERNAJUSANG, le 25/09/20
 Jean-Baptiste, Raymond ETCHEVERRY, le 15/10/20
 Noël BARAT, le 29/10/20
 Madeleine JAURÉGUY, le 31/10/20
 Marie, Thérèse DINDART, le 08/11/20
 Jean, François DUPÈBE, le 27/11/20
 Cécile PERROT-MINNOT, le 01/12/20
 Marie-Jeanne JAN, le 30/11/20
 Monique, Mathilde RABY, le 04/12/20
 Suzanne NICOLAZ, le 10/12/20
 Marthe HOURCADE, le 12/12/20
 Marie-Jeanne ROMAN, le 14/12/20
 Jeannine, Monique LEPEU, le 19/12/20
 Marie-Thérèse SARTHOU, le 26/12/20

Philippe CASTILLON, le 03/01/21
 Marie IDIART, le 01/01/21
 Monique, Marie-Jeanne BUSSON, le 05/01/21
 Hervé, Nicolas, André, Marie PONDAVEN, le 07/01/21
 Bernard AMESTOY, le 13/01/21
 Jeanne BULLAIN, le 14/01/21
 Marie HOURCADETTE, le 14/01/21
 Marie-Thérèse DIHARCE, le 14/01/21
 Maria LABORDE, le 16/01/21
 Pierre DUCASSOU, le 29/01/21
 Josette, Madeleine VITIÈRE, le 06/02/21
 Arsène, Adolphe BOSCHETTO, le 06/02/21
 Simonne, Julie HOUGA, le 19/02/21
 Philippe, Franck, Marie DELÉZINIER, le 18/02/21
 Jean-Marc, Christian VELUET, le 18/03/21
 Marie COURNEAU, le 06/04/21
 Marianne DAGUERRE, le 22/04/21
 Michel-Pierre-Joseph BERROGAN, le 17/04/21
 Anne, Marie, Paulette, Louise LADIS, le 01/05/21
 Gillette, Marie, Angèle ALIZIER, le 04/05/21

CALENDRIER DES ANIMATIONS PRÉVUES POUR LA SAISON ESTIVALE UDAN PENTSATUAK DIREN ANIMAZIOEN EGUTEGIA

Juillet – Août – Septembre / Uztailean – Agorrilean – Irailean EXPOSITION PHOTOS DE BEGIRADA

Tous les mercredis de l'été / Udako asteazken guziz PARTIES DE PELOTE AU FRONTON ET TALO

Tous les premiers samedi du mois / Hilabeteko lehen ibiakoitz guziz

MARCHÉ DE PRODUCTEURS Place du Foirail (à partir de 9h)

UZTAILAREN - MARDI 13^a ASTEARTEA - JUILLET

MARCHÉ DE PRODUCTEURS avec repas possible sur place (18h) Animation musicale prévue - Esplanade d'Amikuze (marché couvert)

UZTAILAREN - VENDREDI 23^a OSTIRALA - JUILLET

Animations foraines

SOIRÉE GUINGUETTE AVEC APÉRO TAPAS

jardin Maison Touzaa (Bideak) - animée par le Groupe Otxo...
 organisé par le Comité et Bideak (sur réservation, à 19h)

TOURNOI MAIN NUE INDÉPENDANTS : DEMI-FINALES au trinquet de Saint-Palais (18h30)

UZTAILAREN - SAMEDI 24^a LARUNBATA - JUILLET

RONDE DES 35 BI PATAR - Départ 10h à Bideak Animations de rue – Animations foraines

LE DUO DES NON - organisé par le SIRP Amoba - Salle St-Louis

UZTAILAREN - DIMANCHE 25^a IGANDEA - JUILLET

KANTALDI (15h30) : Xiberotarrak - Saltoka - Demodé quartet APRÈS-MIDI AU FRONTON – TALO

organisé par le Comité - Animations de rue – Animations foraines

UZTAILAREN - LUNDI 26^a ASTELEHENEA - JUILLET

COURSE CYCLISTE (19h) - Animations foraines

UZTAILAREN - MARDI 27^a ASTEARTEA - JUILLET

TOURNOI MAIN NUE INDÉPENDANTS : FINALE

au trinquet de Saint-Palais (18h30)

AGORRILAREN 13-14^a AOÜT

BRADERIE ET VIDE-GRENIER

AGORRILAREN - SAMEDI 14^a IGANDEA - AOÜT

CINÉMA PLEIN AIR au fronton - organisé par Argitze

AGORRILAREN - DIMANCHE 15^a IGANDEA - AOÜT

OUVERTURE DE LA SEMAINE DES SPORTS BASQUES

Au fronton, Rebot le matin et Joko-Garbi l'après-midi

AGORRILAREN - DIMANCHE 22^a IGANDEA - AOÜT

FESTIVAL DE LA FORCE BASQUE

AGORRILAREN - SAMEDI 15^a LARUNBATA - AOÜT

JOURNÉE DE L'ÉLEVAGE

IRAILAREN 4-5^a SEPTEMBRE

FESTIMAQUETTE (EXPOSITION DE MAQUETTES)

IRAILAREN - SAMEDI 18^a LARUNBATA - SEPTEMBRE

50 ANS D'AMIKUZEKO IKASTOLA

IRAILAREN 18-19^a SEPTEMBRE

JOURNÉES DU PATRIMOINE

IRAILAREN 23 - 24 - 25^a SEPTEMBRE

FESTIVAL ABIAN avec 20 théâtres de rue dans la ville



Le commerce du bout de la rue

KARRiKA
Amikuze

*ehe saltegia
mon commerce*

amikuze.karrika.com



click and collect